

*Абукова Гозель Зайналабидовна,
студентка
факультет иностранных языков,
Дагестанский государственный университет,
Россия, Махачкала
e-mail: abukova.g@mail.ru*

*Научный руководитель: Шахэмирова Светлана Вагидовна,
доцент
факультет иностранных языков,
Дагестанский государственный университет,
Россия, Махачкала*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА
«ДРУЗЬЯ»)**

Аннотация: Данная статья посвящена анализу перевода стилистических средств, применяющихся для создания комического эффекта в телесериале «Друзья» («Friends»).

Ключевые слова: стилистические средства, комический эффект, переводческие трансформации, аудиовизуальный перевод.

*Abukova Gozel Zainalabidovna,
student
Faculty of Foreign Languages,
Dagestan State University,
Russia, Makhachkala*

*Scientific adviser: Svetlana Vagidovna Shakhemirova,
assistant professor
Faculty of Foreign Languages,
Dagestan State University,
Russia, Makhachkala*

**FEATURES OF TRANSLATION OF STYLISTIC MEANS OF
CREATING COMIC (ON THE MATERIAL OF THE TV SERIES
"FRIENDS")**

Abstract: This article is devoted to the analysis of the translation of stylistic means used to create a comic effect in the television series "Friends".

Key words: stylistic means, comic effect, translation transformations, audiovisual translation.

Аудиовизуальный перевод является одним из самых востребованных и быстроразвивающихся направлений перевода. Особенности АВП, отличающие его от других видов перевода, проявляются в специфических аспектах объекта данного типа перевода – аудиовизуального текста.

Аудиовизуальный текст – вид поликодового текста, состоящий из знаков нескольких семиотических систем. Семиотические элементы подобных текстов (аудиальные и визуальные, вербальные и невербальные) находятся в тесной взаимосвязи и в каждом конкретном случае образуют уникальную по характеру взаимодействия систему [1].

К наиболее актуальным вопросам перевода аудиовизуальных текстов относится адекватное отражение в переводе стилистических средств. В рамках настоящей статьи рассматриваются способы передачи на русский язык стилистических средств, обеспечивающих реализацию комического эффекта в американской ситуационной комедии «Friends».

Материалом исследования послужили англоязычные комические диалоги, отобранные из телесериала «Friends», а также их переводы на русский язык, осуществлённые студиями «Нота» и «True Dubbing Studio».

Стилистические средства, способствующие достижению комического эффекта в телесериале «Friends», были выявлены на следующих уровнях языка: фонетический уровень (рифма, аллитерация, ономотопея) и лексический уровень (эпитет, метонимия, сравнение, гипербола, ирония, каламбур и т.д.).

Пример воссоздания комического эффекта на фонетическом уровне может быть проиллюстрирован следующим контекстом [3]:

Исходный текст:

Phoebe: Emma, your name poses a dilemma,

'Cause not much else rhymes with Emma

May be the actor Richard Crenna (he played the commanding officer in Rambo).

Happy birthday Emma!

Перевод студии «Нота»

Эмма, твоё имя – дилемма.

Мало, что рифмуется с «Эмма».

Разве что актёр Ричард Гренна
(он играл командира в «Рембо»).

С днем рождения, Эмма!

Перевод «True Dubbing Studio»

Эмма, ты настоящая дилемма.

Немного рифм к имени «Эмма».

Только актёр Ричард Кренна
(который играл командира в «Рембо»).

С днем рождения, Эмма!

Оригинальное пятистишие построено по схеме рифмовки *aaaba*; в переводах обеих студий данная схема сохраняется. В исходном тексте рифма образуется следующими словами: *dilemma*, *Emma*, *Crenna*, *Rambo*. При передаче лексем *dilemma* и *Emma* переводчики используют словарное соответствие. Отметим, что медиа-франшиза «*Rambo*» известна зрительской аудитории по всему миру, вследствие чего, обе студии передают данную реалию посредством существующего соответствия (Рэмбо). Имя собственное *Richard Crenna* в переводе «True Dubbing Studio» передается посредством транскрипции *Кренна*; в переводе от студии «Нота» звучит фонетически неточное *Грена*. Комический эффект сохраняется.

Наиболее распространённым стилистическим средством лексического уровня является эпитет [3]:

Исходный текст:

Phoebe: We don't speak. She's like this high-powered driven career type.

Chandler: What does she do?

Phoebe: She's a waitress.

Перевод студии «Нота»

Фиби: Мы не общаемся. Она такая эгоистка, только о себе и думает.

Чендлер: Она кто?

Фиби: Официантка.

Перевод «True Dubbing Studio»

Фиби: Мы не общаемся. Она такая упёртая, думает только о карьере.

Чендлер: Кем она работает?

Фиби: Официанткой.

В представленной ситуации Фиби обсуждает с друзьями свою сестру-близнеца Урсулу. Комический эффект исходного высказывания основывается на том, что эпитет «*high-powered driven career type*» актуализирует в сознании аудитории образ целеустремлённой карьеристки, который контрастирует с неквалифицированной работой официанта, как правило, не предполагающей карьерного роста. Переводчики «True Dubbing Studio» передают данный эпитет посредством модуляции, что позволяет сохранить комический эффект. Студия «Нота» прибегает к приёму целостного преобразования. Комический эффект утрачен.

Вторым по частотности использования является такое стилистическое средство, как сравнение [3]:

Исходный текст:

Rachel: And then I got really freaked out, and that's when it hit me, how much Barry looks like Mr. Potato Head. I mean I've always known he looked familiar.

Перевод студии «Нота»

Рейчел: А потом я заметила, что, если приглядеться, у него голова вообще похожа на брюкву. То есть, я это и раньше видела, но...

Перевод «True Dubbing Studio»

Рейчел: И тогда я реально психанула, и до меня дошло, что Барри похож на Мистера Картошку. То есть, я всегда видела, что он похож, но тут...

В приведённом фрагменте комический эффект основывается на сравнении человека с детской игрушкой. «*Mr. Potato Head*» – пластиковая игрушка, представляющая собой картофелину с множеством аксессуаров. Ввиду того, что

русскоязычная аудитория могла быть не знакома с данной реалией, переводчики студии «Нота» адаптировали шутку посредством компенсации («у него голова вообще похожа на брюкву»).

Отметим, что перевод «True Dubbing Studio» осуществлялся после выхода в российский кинопрокат «Истории игрушек» («Toy Story») – серии мультипликационных фильмов, выпущенных совместно компаниями «Disney» и «Pixar». В официальном русском дубляже «Истории игрушек» персонажа «*Mr. Potato Head*» называют «Мистером Картофельная Голова». В связи с этим, переводчики «True Dubbing Studio» прибегли к частичному калькированию («*Мистер Картошка*»), предполагая, что значительная часть аудитории знакома с данной реалией в контексте вышеупомянутой серии мультфильмов.

В английском комическом кинодиалоге нередко наблюдается такой стилистический приём, как гипербола [3]:

Исходный текст:

Joey: Can you help me out here? I promise I'll pay you back.

Chandler: Oh, yeah, right, okay. Including the waffles last week, you now owe me... 17 jillion dollars.

Перевод студии «Нота»

Джоуи: Десятку не одолжишь? Я отдам.

Чендлер: Отдашь, как же. Считая те два сникерса, ты мне уже должен 17 триллионов долларов.

Перевод «True Dubbing Studio»

Джоуи: Не одолжишь немного? Я всё верну.

Чендлер: Ага, считая вафли на той неделе, ты мне должен... 17 квазилионов долларов.

В словарной статье приводится следующее определение лексемы *jillion*: an extremely large number or amount [2]. Переводчики студии «Нота» прибегают к приёму модуляции. В переводе «True Dubbing Studio» данная единица компенсируется окказионализмом «*квазилион*».

Одним из основных средств создания комического эффекта в телесериале «Friends» выступает каламбур. В нижеприведенном фрагменте каламбур строится на омонимии [3]:

Исходный текст:

Ross: I have to go to China.

Joey: The country?

Ross: No, no. This big pile of dishes in my mom's breakfront.

Перевод студии «Нота»

Росс: Меня в Китай отправляют

Джоуи: Который в Азии?

Росс: Нет, который у моей мамы на кухне

Перевод «True Dubbing Studio»

Росс: Я улетаю в Китай

Джоуи: На самолёте?

Росс: Нет, нет. Зачем же сразу на самолёте, полечу на метро

Комический эффект основывается на употреблении омонимов China (Китай) и china (фарфор). В переводе студии «Нота» наблюдается частичная утрата комического эффекта при сохранении исходного каламбура. Переводчики «True Dubbing Studio» сохраняют комический эффект посредством компенсации.

На лексическом уровне также выявлены такие стилистические средства, как метонимия, ирония, антономазия, окказионализмы, идиомы и т.д.

В результате проведённого анализа было выяснено, что наиболее продуктивной трансформацией при переводе стилистических средств в сериале «Friends» является модуляция. Вторым по частотности использования является приём компенсации. При переводе стилистических средств используются также следующие приёмы: целостное преобразование, калькирование, грамматическая замена. Менее распространёнными приёмами перевода являются генерализация, транскрипция, описательный перевод, антонимический перевод, объединение предложений и членение предложений.

Список литературы:

1. Кузяева О.П. Аудиовизуальный текст как средство обучения студентов-лингвистов письменному переводу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3-1 (33). С. 105-107.
2. Онлайн-словарь Collins Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 06.04.2021 г.).
3. Сериал «Friends» [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://druzya.online> (дата обращения: 06.04.2021 г.).